

ALADIERNO

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

La Rioja,
el viaje son los
viajeros

La Rioja
An experience
not to be missed



Eduardo Solache

"Mi sueño siempre fue ir a los juegos olímpicos"

"Going to the Olympics has always been my biggest dream"

Sur de Cantabria

Southern Cantabria

A la altura de
sus sueños



CATÁLOGO
GRATUITO



Para crear sus cubiertas de piscina, Abrisud se inspira en las nuevas tendencias. Contacto con la naturaleza, confort, bienestar, tonos elegantes, cálidos y relajantes. Sostenibilidad. La belleza de los materiales se refleja en el agua cristalina de su piscina.

T: 902 33 00 17


abrisud[®]
Cubiertas de Piscina

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Campos de cereal al atardecer.
Fields of cereals at sunset.



05 Bienvenido a bordo
Carta del presidente

06 Nuestro mundo

08 La Rioja

14 Eduardo Solaache

18 Sur de Cantabria

24 Cultura
Ceán Bermúdez, el ilustrado

30 Motor

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard 05
President's letter

Our World 06

La Rioja 08

Eduardo Solaache 14

Southern Cantabria 18

Culture 24
Ceán Bermúdez the erudite

Motor 30

AIR NOSTRUM 40
recommends

News 41

Boarding gate 42



La Rioja. Monasterio de Yuso.
La Rioja. Monastery of Yuso.



Eduardo Solaache.



Kitesurf en Cantabria interior.
Inland kitesurfing in Cantabria.



Mitsubishi Outlander.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

FE DE ERRORES:

Por un error de edición, el artículo del número de abril titulado "Extremadura, auténtica cocina del recuerdo" llevaba una firma que no le correspondía. El texto pertenece a la Dirección General de Turismo del Gobierno de Extremadura.

Due to an editing mistake, the credit on the article "Extremadura, authentic traditional cuisine" was incorrect. The article should have been credited to the Tourism Department of the Regional Government of Extremadura.



carrau orporación

ABOGADOS Y ASESORES FISCALES



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)

T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25

www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

AIR NOSTRUM lleva más de 20 años operando ininterrumpidamente en Andalucía. En 2015 hemos transportado a casi un millón de pasajeros, un 26% más que en 2014, en las 20 rutas que tienen ciudades andaluzas como origen o destino. Entre ellas, destaca por su singularidad la Obligación de Servicio Público (OSP) Almería-Sevilla.

La OSP es un instrumento puesto en marcha por el Parlamento Europeo y el Consejo de la UE en 2008 para vertebrar territorios y proporcionar movilidad a los ciudadanos a través de la aviación regional. Se trata, en definitiva, de llegar donde la iniciativa privada no alcanza.

Las rutas bajo este régimen tienen intervenidos los precios y fijados horarios y frecuencias con un criterio muy exigente que requiere de una permanente monitorización. Pese a su desarrollo en gran parte de Europa con más de 250 rutas en este régimen, en España sólo hay 17 OSP, entre las que se encuentra el enlace Almería-Sevilla.

Air Nostrum empezó a operar este vuelo en 2010 y va a seguir operándolo hasta 2018. Con casi 30.000 pasajeros en 2015, un 28% más que el año anterior, AIR NOSTRUM ha mejorado sus previsiones iniciales de ocupación. Esta buena respuesta de la demanda ha permitido no agotar todo el presupuesto asignado a esta OSP, lo que ha supuesto un ahorro para las arcas públicas de cerca de medio millón de euros.

Tanto en las rutas de OSP como en el resto, tratamos de ofrecerles el cuidado servicio, que es marca de la casa. Además, para hacerles más confortable su viaje, les ofrecemos esta revista en la que les planteamos en el número de mayo dos propuestas para sus próximos desplazamientos: Cantabria y La Rioja.

Traemos a nuestras páginas una invitación a que visiten el sur de Cantabria, Campoo y la cuna del Ebro, un destino ideal para disfrutar de la tranquilidad que ofrecen sus paisajes especialmente vistosos estos días de primavera.

Nuestra otra sugerencia es La Rioja, donde un viaje con niños nos puede poner tras la pista de los dinosaurios en el Barranco Perdido, y una visita a una bodega nos va a sumergir en las sombras de la nave de barricas en la que los peques buscarán fantasmas y los mayores encontrarán el reposado espíritu del vino.

Confiamos en que ese sosiego les acompañe también en este vuelo.

Buen viaje.

**LA MEJORA DE OCUPACIÓN EN LA RUTA
ALMERÍA-SEVILLA HA SUPUESTO UN AHORRO
A LAS ARCAS PÚBLICAS DE 500.000 EUROS**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

AIR NOSTRUM has been operating in Andalusia for over 20 years. In fact, last year we transported nearly a million passengers, an increase of 26% on the 2014 occupancy rate on the 20 flight routes we operate to and from this beautiful Spanish region. Worth a special mention is the Public Service Obligation (PSO) flight route between Almeria and Seville.

The Public Service Obligation is an instrument created by the European Parliament and European Union Council in 2008 to support regional transport by increasing citizen mobility through, amongst other things, regional aviation. In short, it is to get to where private initiative is unable to reach.

Routes operated under this regime have fixed prices, schedules and frequencies and a very demanding criterion that requires constant monitoring. Despite its development in much of Europe with more than 250 PSO routes, there are only 17 PSOs in Spain including the above-mentioned Almeria-Seville flight route.

AIR NOSTRUM began operating the Almeria-Seville flight route in 2010 and will continue to do so until its expiry date in 2018. In 2015, this flight route transported nearly 30,000 passengers, a 28% increase on the number of passengers transported during the previous year, an improvement on the original occupancy rate forecast. This excellent response to demand has allowed the company to operate well within budget and produce savings for the public purse of nearly half a million euros.

Whether operating a PSO or normal flight route, Air Nostrum is committed to providing passengers with an excellent inflight service. In addition to providing our passengers with comfortable flights, we also offer Aladierno, an interesting monthly inflight magazine which, this month, includes articles on two popular destinations: Cantabria and La Rioja.

Our first article is an invitation to visit southern Cantabria, Campoo and the cradle of the Ebro, a destination famous for its relaxing atmosphere and breathtaking landscapes, particularly colourful at this time of year.

La Rioja is our second destination. A trip here with the children offers the opportunity of trailing dinosaurs at the Barranco Perdido Paleo Adventure Park. It also provides an excuse to visit one of the many bodegas where children look for ghosts in the dimly lit cellars while adults look out for the soothing spirit of wine.

We trust the same soothing spirit will accompany you on this flight.

Bon voyage!

**THE INCREASED OCCUPANCY RATE ON
THE ALMERIA-SEVILLE FLIGHT ROUTE HAS
PROVIDED THE PUBLIC PURSE WITH A
SAVING OF 500,000 EUROS**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km



CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

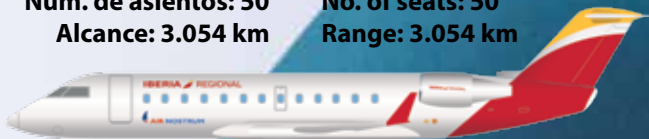


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

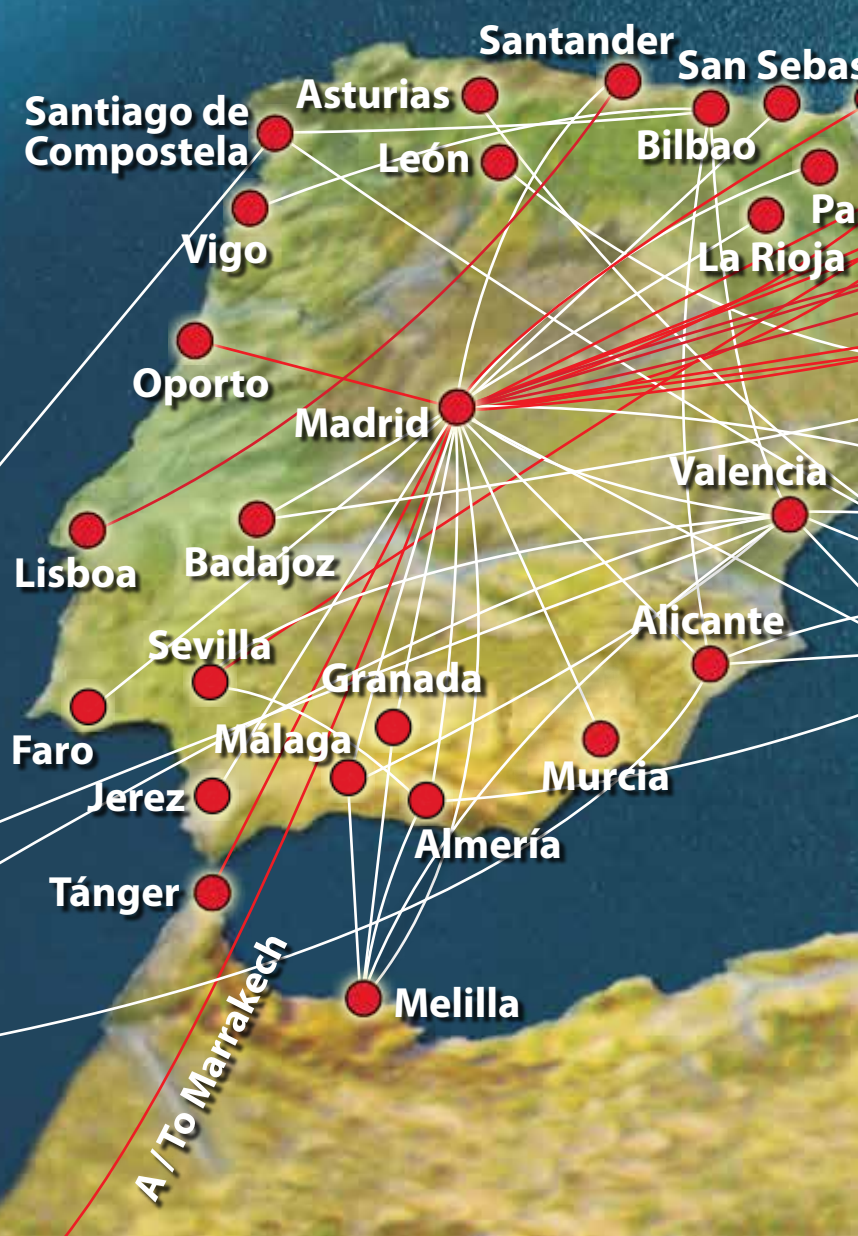
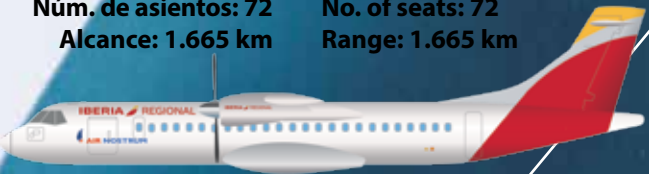


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km





— RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



La Rioja,

un viaje para que la vida no se escape

Hay quien dice que viajar es cambiar preocupaciones por ilusiones; viajar tiene que ver con moverse ligero, sin el peso de lo cotidiano. Esa es la idea cuando, por unos días, se abandona casa y rutinas para dejarse cautivar por lugares por conocer, abierto a descubrir una historia y unas costumbres diferentes.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

► Monasterio de Yuso, en San Millán de la Cogolla.
The Monastery of Yuso in San Millan de la Cogolla.

¿DÓNDE ESTÁ LA RIOJA?
WHERE IS LA RIOJA?





La Rioja

An experience not to be missed

They say travelling is a way of exchanging your worries for dreams; travelling light, free from the weight of everyday life. This is the idea behind leaving, for a few days, our everyday routine and embracing new experiences, discovering different cultures, different customs.

La Rioja is a fascinating destination when the variables in play are city and nature, when the travellers are a family in love with the countryside, willing to feel the emotion of strolling through unfamiliar streets, ready for the surprises awaiting them around the corner.

Anything related to dinosaurs is, of course, a winner as far as the younger members of the family are concerned. Learning about 'El Barranco Perdido' (The Lost Canyon) and the Dinosaur Ichnite Route will ignite their imagination, allowing them to become the protagonists of their own 'Parque Jurásico' (Jurassic Park). Remember, La Rioja is home of one of the largest and best collections of dinosaur footprints or *ichnite*, the scientific name for these famous fossilised footprints.



QUIEN SE ADENTRA EN LA RIOJA BUSCA PERCIBIR ESAS SENSACIONES QUE PROVOCAN EMOCIONES



La Rioja surge como destino fascinante si las variables a conjugar son naturaleza y ciudad, si los viajeros son una familia hechizada por los espacios naturales y, al mismo tiempo, seducida por la emoción de callejear por paseos desconocidos y dispuesta a dejarse sorprender por los tesoros que surgen entre callejuelas y bocacalles.

Todo lo relacionado con los dinosaurios, por supuesto, gana por goleada en el diario de viaje de los más pequeños. Solo con oír hablar de 'El Barranco Perdido' y la ruta de las huellas la imaginación los transforma en protagonistas de su propio 'Parque Jurásico'. Recuérdese que La Rioja concentra una de las mayores y mejores colecciones de huellas —icnitas es su nombre técnico— de dinosaurio fosilizadas del mundo.

La ruta de las icnitas, siguiendo los caminos de Enciso, Mutila, Igea o Cornago, permite hacerse una idea del entorno en que vivían aquellos gigantescos animales, el antiguo 'Mar de Thethys', un entorno de características tropicales. Los dinosaurios son los grandes protagonistas también de 'El Barranco Perdido', el parque de paleoaventura ubicado en Enciso.

Quien se adentra en La Rioja busca percibir esas sensaciones que provocan emociones, esos recuerdos que, tiempo después, permanecen incandescentes e invitan a regresar. Ahí el vino y su cultura aparecen como protagonistas principales. Más allá de una bebida que, por su edad, aún no pueden tomar, el 'rioja' se presenta ante los jóvenes como una forma de entender la vida, una cultura que se retrotrae siglos atrás. La atención de los menores queda inamovible al descubrir que los mejores 'riojas' habitan durante largo tiempo en oscuros y misteriosos pasadizos subterráneos.

Cuando se avive el apetito, un alto en el camino puede situarnos frente a uno de esos restaurantes que desprenden un alma especial y una atención casi familiar. Patatas con

La tradicional edificación rural de la guardaviña.
The traditional 'guardaviña' stone shelter.
© Krause & Johansen.



Huella fosilizada en la piedra.
A fossilised stone footprint.



chorizo y chuletillas componen el menú tradicional, pero nadie debe dejar esta tierra sin probar sus verduras y hortalizas, las alcachofas o los espárragos, productos de las huertas de Calahorra y Varea.

Las alternativas para comer se multiplican en Logroño. La capital riojana ofrece infinitas posibilidades, desde la cocina tradicional a los fogones más modernos e innovadores. Si lo que persigue son las sensaciones de una selección de platos avalados por las estrellas Michelin, ahí reluce el prestigio de Francis Paniego en el Echaurren —situado en la localidad de Ezcaray— y la Venta de Moncalvillo —en Daroca—, reconocido por el saber hacer de los hermanos Echapresto. Otra opción es acudir a las calles Laurel y San Juan, en pleno casco antiguo, y dejarse seducir por la atracción irresistible de la cena de tapeo.

Historia y leyendas se entremezclan alrededor de los monasterios de Yuso y Suso. Separados por apenas un par de kilómetros y reconocidos como Patrimonio de la Humanidad, allí se escribieron —y se conservan— las primeras palabras escritas en castellano. Lejos de convertirse en una clase de

The Enciso, Munilla, Igea and Cornago trails on the Ichnite Route offer visitors a view of where these gigantic animals lived, the ancient 'Mar de Thethys' (Thethys Sea) known for its tropical features. Dinosaurs are the main attraction at 'El Barranco Perdido', the paleo adventure theme park situated in Enciso.

Those travelling to the heart of La Rioja are generally travellers looking for the emotion and memories that call them back. La Rioja's main protagonists are wine and culture. More than a drink which, because of their age, they cannot partake, to youngsters 'Rioja' is a way of understanding life, a culture that dates back centuries. Once they discover that the best 'Riojas' live for a long time in dark and mysterious subterranean tunnels, their attention will be caught.

Hungry visitors will find a variety of picturesque restaurants, many with a character of their own and a distinct family air. Red spicy sausage with potatoes and meat chops are popular dishes here. Not to be missed are La Rioja's excellent vegetables that include artichokes and asparagus as well as a variety of other produce from the Calahorra and Varea market gardens.

Logroño, the capital of La Rioja, also offers a magnificent variety

VISITAR UNA BODEGA

Visitar una bodega desprende siempre un halo espiritual, casi religioso; como si de templos erigidos a un dios de la naturaleza se tratara. Al descender por la escalera de piedra que llevaba hasta la nave de barricas, la curiosidad se convierte en una fuerza invencible. Las pirámides de barricas forman infinitos pasillos entrelazados, un laberinto de añadas iluminado tan sólo por una tenue luz que genera perennes sombras. Allí los niños descubren entre etéreos contornos y siluetas a los guardianes del vino. Viajar es también jugar con la imaginación. Para tranquilidad de los niños, en esas cuevas no habitan fantasmas, sólo el espíritu del vino.

La Rioja contabiliza más de quinientas bodegas, muchas de ellas son visitables y ofrecen —además de sus extraordinarios vinos— actividades relacionadas con la enología y la cultura que las rodea.

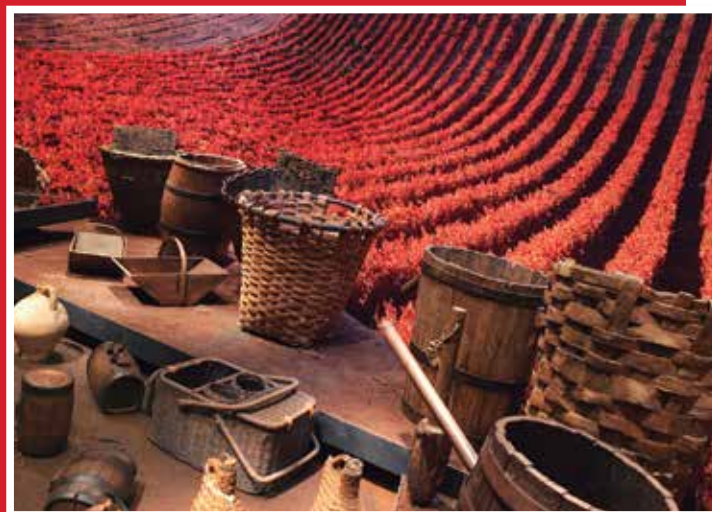


Interior de una bodega durante una visita.
The interior of a bodega during a guided visit.

VISITING A BODEGA

Visiting a bodega tends to produce a spiritual halo, an almost religious experience, as if visiting a temple dedicated to the god of nature. When descending the stone steps leading to the cellar, curiosity becomes an invincible force. The pyramids of barrels housed in its labyrinth of dim passageways generate a world of shadows. Here, children discover, amongst ethereal contours and silhouettes, the authentic custodians of wine. Travelling also increases a child's imagination. For their peace of mind, however, the only spirit in the cellars is the spirit of wine.

La Rioja is home of over five hundred bodegas, many of which are open to the public. They not only offer excellent wine, but also activities related to the culture of oenology.



Aperos para la vendimia.
Tools for harvesting grapes.





► Campos de San Asensio en primavera.
San Asensio countryside during spring.
© Daniel Acevedo.

Lengua que los jóvenes visitantes observen con reticencia, la visita a los monasterios ubicados en San Millán de la Cogolla está rodeada de extraordinarios relatos. Yuso, junto al pueblo, cobija las Glosas Emilianenses, las palabras consideradas como cuna del castellano. Suso, en lo alto de la colina, contiene siete sarcófagos atribuidos a los siete infantes de Lara inmortalizados en el famoso romance.

La Rioja es tierra de mitos sorprendentes que bailan entre fábula y realidad. Historias que los vecinos pueden recordar si visita Santo Domingo de la Calzada, donde cantó la gallina después de asada; Santa María La Real de Nájera y el panteón de los reyes del reino de Nájera-Pamplona; o la plaza de la Oca de Logroño, donde convergen el Camino de Santiago, lo esotérico, y las presuntas pistas con que los templarios sembraron el juego de mesa al esconder los tesoros que trajeron de Tierra Santa.

Esos relatos que navegan entre el mito y la historia, con el fondo de unos escenarios reales extraordinarios, son el más espectacular cuentacuentos que jamás se pueda escuchar.

Incitado por la intensidad de fábulas y gestas, para el viajero que anhela la acción la oferta es infinita. Puede elegir entre los paseos en piragua por el Ebro, conducir un 4x4 por la sierra de Cameros, ciclismo entre viñas, visitar los miradores del buitre, hacer parapente, barranquismo, canoas en el Club Náutico de El Rasillo, pedalear por la ruta de la trashumancia, *rafting*, cabalgar entre viñedos o trepar en el parque multiaventura.

Antes de regresar, un viaje en globo ofrece la experiencia de sentirse flotar. Desde lo alto, vemos un mar de viñedos que se extiende desde Haro hasta Logroño y más allá siguiendo el curso del Ebro, con las sierras de Cameros y la Demanda como límite. Imágenes en color variable, el ocre en otoño; el pardo desnudo del invierno o el verde en intensidad creciente de primavera y verano. Instantáneas de La Rioja que recuerdan que viajamos para que la vida no se escape, que los viajes son los viajeros.



► Paseo en globo sobre viñedos.
A trip in a balloon over the vineyards.

EL MAR DE VIÑEDOS CAMBIA DE COLOR EN CADA TEMPORADA





THE SEA OF VINEYARDS CHANGES COLOUR EACH SEASON

of cuisine ranging from popular traditional dishes to a fascinating selection of nouvelle cuisine. For those looking for something special, we would suggest the Echaurren Restaurant in Ezcaray with its famous chef, Francis Paniago, and the Moncalvillo Inn in Daroca, where the Echapresto brothers serve a cutting-edge update of traditional Rioja cooking. Another option would be to visit Laurel Street and San Juan Street, situated in the heart of the Old Quarter of Logroño, both famous for their delicious *tapas* (hot and cold snacks) bars.

History and legend come together at the monasteries of Yuso and Suso. Just a couple of kilometres apart, these Unesco World Heritage sites owe part of their fame to the fact that they are considered the cradle of the Castilian language. It is said that the first Castilian words were written and conserved here. Far from becoming a language class viewed by younger visitors with disdain, a visit to these two monasteries located in San Millán de la Cogolla, provides some fascinating information. Yuso houses the *Glosas Emilianenses* (Glosses of the Monastery of Saint Millán/Emilianus) while Suso, situated on the top of a hill, houses seven sarcophagi said to belong to the seven Princes of Lara, immortalised in the famous verses written in the Romance language.

La Rioja is a land of surprising myths that bounce between fable and reality. Traditional stories taking place in towns such as Santo Domingo de la Calzada where it is said that a chicken crowed after being roasted; Santa María La Real in Najera, the Pantheon of the ancient kings in Najera-Pamplona and the Plaza de la Oca (Goose Square) in Logroño where the Way of St. James, the esoteric and board game used by the Knights Templar to hide the treasures brought back from the Holy Land come together.

Tales that navigate between myth and history, set in extraordinary settings, are amongst the most spectacular tales a visitor will ever hear.

Prompted by the intensity of fables and heroic deeds, visitors who crave other types of action will find a variety of adventure activities here: canoeing along the River Ebro, driving a 4x4 around the sierra of Cameros, cycling through vineyards, visiting the vulture lookout, practising parapenting and canyoning, visiting the Rasillo Yacht Club, pedalling along the Transhumance Route, rafting, horse riding through the vineyards or visiting a multi-adventure park.

Before returning home, a trip in a balloon will, without a doubt, provide visitors with a unique aerial experience. From above, they will be able to gaze upon the sea of vineyards that stretches from Haro to Logroño and even further when following the course of the River Ebro to the sierras of Cameros and Demanda. The ever changing colours of the landscapes, ochre in autumn; naked brown in winter and intense green in spring and summer, provide snapshots of La Rioja which will remind us that people generally travel to experience life, not to escape it, creating a perfect symbiosis between travel and travellers.





Eduardo Solaeche

“Desde niño mi sueño siempre fue ir a los juegos olímpicos”

“Going to the Olympics has always been my biggest dream”



Foto cedida / Photo courtesy:
© Peter H. Bick.



El nadador madrileño Eduardo Solaeché (Madrid, 22 de noviembre de 1993) ha batido recientemente el récord de España en 200 metros estilos, marca que le ha dado plaza para participar en los próximos Juegos Olímpicos de Río 2016. Formado en el club Canoe, actualmente compete en los Gators de la Universidad de Florida, una de las mejores escuelas de Estados Unidos para los deportistas de piscina.

Agradece a su familia el apoyo y esfuerzo que han demostrado para que lograra su sueño, por el que se esfuerza y entrena día a día.

The Madrid-born swimmer, Eduardo Solaeché (Madrid, 22nd November 1993) has recently beaten the Spanish record in 200 metres medley, which has won him a place to take part in the coming Olympics in Rio de Janeiro 2016. Starting out in the Canoe swimming club, he currently competes for the Florida University Gators, one of the best schools in the United States for swimming. He is grateful to his family for the support and efforts they given him to help him achieve his dream, which he strives towards every day in training.

¿Cómo se inició en la natación?

Todo empezó cuando tenía siete años. Mis padres nos apuntaron a mi hermano y a mí a clases de natación en el colegio San Agustín. Pasados unos meses nos seleccionaron para formar parte del equipo de la piscina. Fue entonces cuando empecé a entrenar más en serio. Siempre he sido muy competitivo, recuerdo ir a entrenar cuando era un niño siempre pensando en ser el primero de cada set que hacíamos.

El pasado mes de marzo consiguió la marca que le da plaza para los Juegos Olímpicos de Río 2016, batiendo además el récord de España. ¿Esperaba lograr este resultado?

Este resultado ha sido el fruto de mucho esfuerzo y trabajo. Desde que me quedé cerca de ir a Londres en 2012 siempre ha sido mi objetivo y pensamiento en cada entrenamiento desde hace cuatro años. Ya lo había batido anteriormente al ser el primer nadador español en la historia en bajar de los dos minutos. Es la recompensa de la constancia y el esfuerzo lo que me ha dado la posibilidad de soñar y conseguir este resultado.

How did you start swimming?

It all started when I was seven years old. My parents took me and my brother to swimming classes at San Agustín school. After a few months we were selected to join the swimming pool team. It was then that I started training more seriously. I have always been very competitive, and I remember going to train when I was a child and always thinking about being the first in all the sets we did..

Last March you managed to set the time to qualify for the 2016 Rio de Janeiro Olympic Games, beating the Spanish record at the same time. Did you expect to achieve this result?

This result is the fruit of a lot of effort and hard work. Ever since I was just outside the minimum times to go to London in 2012 it has always been my objective and my driving force at each training session over the last four years. I had beaten it previously, being the first Spaniard to beat the two minute mark. It is the reward for my consistency and effort that has given me the chance to dream and achieve this result.

¿A quién le dedica este éxito?

A mi familia y especialmente a mis padres. Ellos son los que me han ayudado a conseguir mi sueño, ir a las olimpiadas. Son ellos los que se han levantado todos los días para prepararme el desayuno y llevarme a entrenar todos los años previos a este. Ellos y mi hermano Juan son las personas que me han cuidado y ayudado.

¿Qué objetivos tiene para la cita olímpica?

Soy muy ambicioso. Mi meta no es solo ir, mi objetivo es nadar en una final, llegar lo más lejos posible y cumplir mi sueño de ser campeón olímpico.

¿Qué opina de la mejor nadadora española de la historia, Mireia Belmonte?

Tengo la suerte de conocerla personalmente. Es una gran atleta, con una ética de trabajo ejemplar. Mucha gente no sabe la cantidad de horas y esfuerzo que cada deportista realiza para poder competir en escasos minutos o incluso segundos. Mireia tiene una capacidad de aguante que ha conseguido gracias a ella misma y a su esfuerzo. Es un ejemplo de superación para todos y creo que todavía le queda mucho por delante.

Se entrena en la Universidad de Florida con el técnico de Ryan Lochte, ¿por qué se fue a Estados Unidos?

Me fui a Estados Unidos debido a mi situación académica. Cuando terminé el instituto quería estudiar arquitectura pero sin dejar de nadar a un alto nivel, algo bastante complicado en nuestro país. Tuve la suerte de conseguir contactar gracias a Sergio López, medallista olímpico en Seúl 88 y gran amigo mío, con la Universidad de Florida donde he estado entrenando los últimos cinco años. El programa de esta Universidad fue un sueño para mí. Ryan Lochte, el *recordman* del mundo en la prueba en la que nado yo, los 200 metros estilos, entrenaba aquí. Siendo así, el equipo técnico que le ayudó a conseguirlo es con el grupo con el que trabajo cada día.

¿Cómo es un día en la vida de Eduardo Solaeche?

Me despierto a las 5:30 de la mañana para desayunar e ir a entrenar. Entreno de 6 a 8:30 de la mañana, luego desayuno por segunda vez y voy a clase hasta las 13 horas. Después de clase suelo comer algo no muy pesado antes de entrenar y vuelvo al agua. A continuación entreno desde las 14 hasta las 17 horas. Una vez terminada la segunda sesión de agua, tomo un batido de proteínas y una fruta y voy al gimnasio a hacer pesas, donde hago sesión de fuerza. Una vez terminada ceno y preparo las clases o trabajos que tenga que hacer.

¿Cómo consigue la motivación para entrenar tanto y tan duro diariamente?

Desde niño mi sueño siempre fue ir a los juegos olímpicos. Recuerdo en 2004 cuando vi mis primeras olimpiadas por televisión. También recuerdo que mi padre se sorprendió al ver a un niño de once años ver la natación con tanto interés, con todas las otras cosas que podría estar haciendo, ya que era en verano. Recuerdo que cuando él vio ese interés fue el primero en decirme que yo podría llegar a conseguirlo. Y eso realmente me chocó mucho, ya que yo era un niño bastante pequeño y delgado comparado con los nadadores tan grandes.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Destacaría la calidad, la atención del personal de a bordo y la garantía de un gran grupo internacional. He venido pocas veces en estos últimos cinco años a España, pero las pocas veces que he volado con el grupo Iberia han sido vuelos muy cómodos y sin ningún tipo de problema. Recomendé a mis compañeros de los Gators cuando nadaron el pasado año en Barcelona que conocieran Ibiza para descansar después del campeonato y les aconsejé la garantía y fiabilidad de vuestra aerolínea de prestigio. Fue inolvidable el viaje para todos ellos.



Who do you dedicate this success to?

To my family, and particularly my parents. They are the ones who have helped me with my dream of going to the Olympics. They are the ones who got up every day to make my breakfast and take me to train every year until now. They, and my brother Juan, are the people who have most taken care of me and supported me.

What are your objectives for the Olympics?

I am very ambitious. My goal is not only to be there, it is to swim in a final, to get as far as possible and realise my dream of being an Olympic champion.

What is your opinion about Mireya Belmonte, the best Spanish swimmer in history?

I am lucky to know her personally. She is a great sportswoman, with exemplary working ethics. A lot of people do not know just how many hours and how much training sports people have to do to be able to compete for just a few minutes, or a few seconds even. Mireya has a huge capacity for endurance, which she

has achieved through her own strength and effort. She is an example of endeavour for everyone and I think she still has a great future ahead of her.

You train at Florida University under Ryan Lochte. Why did you go to the United States?

I went to the United States because of my academic situation. When I finished high school I wanted to study architecture, but I did not want to stop swimming at top level, which is very difficult in our country. I was lucky enough to contact the University thanks to Sergio López, who won an Olympic medal in Seoul in 1988 and is a great friend of mine, which is where I have been training for the last five years. The programme at that University was a dream come true for me. Ryan Lochte, the world record holder in the race I swim, 200 metres medley, trained there. I work with the same group of experts who helped him achieve his medal.

What is a day in the life of Eduardo Solaeche like?

I wake up every day at 5:30 in the morning to have breakfast and go training. I train from 6 to 8:30 in the morning then I have my second breakfast and go to classes until 13:00. After class I usually have a light lunch before training and getting back in the water. I then train from 14:00 to 17:00. When I finish my second session in the pool I have a protein drink and some fruit and then go to the gym to work out with weights, where I do a strength-building session. When I finish, I have my dinner and prepare the classes or do any assignments I have to do.

What motivates you to train so much and so hard every day?

Ever since I was a child I wanted to go to the Olympic Games. I remember in 2004 when I saw the Olympics for the first time on television, I thought I would like to compete at that level. I also remember my father being surprised seeing me pay so much attention to the swimming at just eleven years old, with all the other things I could have been doing that summer. I remember that when he saw the interest I had, he was the first to tell me that I could do it. And that was really surprising, since I was a fairly small, thin boy compared to the great swimmers.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I would highlight the quality, the service by the flight staff and the guarantee of a major international group. I have not been to Spain many times in the last five years, but the few times I have flown with the Iberia group have always been very comfortable flights with no problems. I recommended my Gators colleagues to visit Ibiza for a rest after the championship when they swam in Barcelona last year, and I recommended flying with your prestigious airline. It was an unforgettable trip for all of them.



Desde 1978, cuando se inauguró la primera tienda en Valencia, hasta las cuatro tiendas actuales han recorrido un largo camino mimando a los más pequeños. Ofrecen ropa infantil desde la primera puesta hasta el día de la comunión.

Cuentan con una distinguida y exclusiva colección de carritos, sillas de paseo y de auto a contramarcha, habitaciones infantiles y juveniles, y decoración y accesorios que crearán un mundo de ensueño.



Emmaljunga
JOOLZ



TAKITA
Trébol
mueble infantil y juvenil

La Casita de Penélope, con más de treinta y ocho años de experiencia en el mundo infantil y juvenil, abre las puertas de su tienda on-line para que a los niños no les falte de nada.

- Carros de bebé.
- Mobiliario Infantil y juvenil.
- Sillas de auto.
- Ropa de bebé y moda infantil.



VALENCIA

C/ Joaquín Costa, 2
46005 VALENCIA
Teléfono: 96 374 00 93

C/ Joaquín Costa, 4
46005 VALENCIA
Teléfono: 96 321 83 83

C/ Puebla de Farnals, 40
(frente Clínica La Salud)
46021 VALENCIA
Teléfono: 96 361 84 85

GODELLA

C/ Cadirers, 1-A Pol.Ind Obradors
(junto EPLA)
46110 Godella – VALENCIA
Teléfono: 96 363 88 38

Tienda on-line en
www.lacasitadepenelope.com

Síguenos en





Sur de Cantabria

Campoo, un destino
para las cuatro estaciones

Traducción / Translation: Jane Singleton.



► Mirador de Fuente del Chivo.
The Fuente del Chivo Lookout.
© Ricardo López Blanco.

La Cantabria Infinita que evoca paisajes de praderías verdes que se extienden hasta la orilla azul del Cantábrico tiene el contrapunto en el sur de su geografía.

Hasta aquí no llegan las olas del bravo mar, pero de su vientre salen las aguas del río que bautiza España: estamos en Campoo. En la cuna del río Ebro, en la cuna de Iberia.



Southern Cantabria

Campoo

A destination for all seasons



The counterpoint of Cantabria Infinita, home of stunning green meadows that extend all the way down to the Cantabrian coastline, can be found on the southern part of this beautiful Spanish region. Although, the waves of the choppy Cantabrian sea are nowhere to be seen here, from its underbelly come the waters of the river that christened Spain: Campoo, source of the River Ebro and cradle of Iberia.

► Ermita rupestre de Santa María de Valverde.
The rock Church of Santa Maria de Valverde.
© Miguel de Arriba.



El sur de Cantabria es un destino rural por excelencia. Un lugar para el silencio y el descanso. Parajes únicos donde las que hablan son las flores, el agua y las piedras. Huellas romanas que quisieron pisar las que grabaron anteriores pobladores en esta comarca, que se muda de color cada tres meses (cada estación marca un paisaje diferente). Huellas que se han ido multiplicando con el paso de los siglos, dejando en el camino muchas más que nos hablan de otras épocas, de otros hombres, de otras creencias.

Una simbiosis de naturaleza y humanismo que marca la historia en este territorio de recios inviernos y de soleados veranos, anunciados por una primavera de alegres y floridos campos y un otoño de bosques y setas.

Campoo es la geografía plana de Cantabria (frontera con la meseta castellana), protegida y custodiada por la Cordillera Cantábrica y cincelada por los cañones del Ebro.

A los once municipios que conforman este mosaico de sensaciones (Hermandad de Campoo de Suso, Campoo de Enmedio, Campoo de Yuso, Las Rozas de Valdearroyo, Reinosa, San Miguel de Aguayo, Pesquera, Santiurde de Reinosa, Valdeprado del Río, Valdeolea y Valderredible) se asoman visiones impresionantes, como las sierras de Peña Labra y El Cordel (con más de 2.000 metros), en cuyas laderas se asienta la estación de esquí Alto Campoo. Y otro testigo de excepción: el Pico Tres Mares, donde nacen tres ríos que desembocan en otros tantos mares (el Ebro, en el Mediterráneo; el Pisuerga, en el Atlántico; y el Nansa, en el Cantábrico).

Los amplios páramos, el nacimiento del Ebro en Fontibre y sus profundas hoces conforman más singularidades del paisaje, donde abundan los bosques de especies autóctonas —roble, abedul, encina, haya—, con ejemplares centena-

CAMPOO GUARDA UNO DE LOS CONJUNTOS DE ARQUITECTURA RUPESTRE MÁS DESTACADOS DE ESPAÑA

Southern Cantabria is an excellent rural destination. It is a place of peace and quiet, ideal for relaxing. The flowers, water and rocks are the protagonists here. Roman footprints cover those left behind by earlier inhabitants in an area that changes its aspect every three months (each season producing a different type of landscape), footprints that have multiplied over the centuries, replaced by other footprints from other periods, other cultures, other philosophies.

A symbiosis of nature and humanism that have marked the history of this land of cold winters and hot summers, preceded by springs full of bright and colourful scenery and winters full of evergreen forests and wild mushrooms.

Campoo (on the border of the Castilian plateau) forms part of Cantabria's flat area, protected and guarded by the Cantabria Mountain Range and shaped by the Ebro River canyons.

The eleven municipalities that make up this mosaic of sensations (Hermandad de Campoo de Suso, Campoo de Enmedio, Campoo de Yuso, Las Rozas de Valdearroyo,





► El Cabezudo, uno de los ocho monolitos que conforman la ruta de los menhires.

The Cabezudo, one of the eight monoliths that comprise the Menhires Route.

© Ricardo López Blanco.

rios. Las extensiones montañosas son el hábitat de grandes mamíferos mientras que el enorme Pantano del Ebro alberga aves de la zona y las que van de paso en sus migraciones. Un espacio único para el ocio de las familias y la práctica de deportes acuáticos.

El patrimonio histórico-artístico de Campoo refleja su carácter fronterizo. Existen vestigios de los combates entre cántabros y romanos en Aradillos y Celada Marlantes, y destacan las ruinas de Julióbriga, ciudad que pudo haber sido el asentamiento romano más importante en Cantabria. Testigos de la cristianización son las ermitas rupestres de Valderredible y Valdelomar. Correspondientes a la época de la reconquista, el castillo de Argüeso y las colegiatas románicas de Cervatos (famosa por sus esculturas eróticas) y San Martín de Elines (que conserva características mozárabes). Éstas son solo dos ejemplos de la notable abundancia de edificios románicos (Castrillo de Valdelomar, Mata de Hoz, Villanueva de la Nía, Retortillo, Villacantid...).

THE HISTORICAL-ARTISTIC PATRIMONY OF CAMPOO REFLECTS ITS FRONTIER CHARACTER

Reinosa, San Miguel de Aguayo, Pesquera, Santiurde de Reinosa, Valdeprado del Río, Valdeolea and Valderredible) are home of a number of impressive sights such as the sierras of Peña Labra and El Cordel Alto Campoo. Another exceptional area worth mentioning is the Pico Tres Mares, the source of three rivers that can be found flowing into three different seas: the River Ebro flows into the Mediterranean Sea; the River Pisuerga flows into the Atlantic Sea and the River Nansa flows into the Bay of Biscay.

The source of the River Ebro in Fontibre with its rugged gorges and spectacular surroundings provide beautiful landscapes with forests full of autochthonous tree species such as the oak, holm oak, birch and beech, some of which are considered to be over a hundred-years-old. The mountains are home of large mammals while the Ebro Reservoir shelters local bird species as well as a variety of migratory bird species. A unique area for family leisure and aquatic sports.

The historical-artistic patrimony of Campoo reflects its frontier character. It is possible to find traces here of the combats between Cantabrians and Romans in Aradillos and Celada Marlantes. It is also home of the ruins of Juliobriga, a city that may have once been the most important Roman settlement in Cantabria. The Christianisation of the area can be seen in the rural churches of Valderredible and Valdelomar. Meanwhile, the Argüeso Castle and Romanesque collegiate churches of Cervatos (famous for its erotic sculptures) and San Martín de Elines (which has managed to conserve its Mozarabic characteristics) are just two examples of the notable abundance of Romanesque buildings (Castrillo de Valdelomar, Mata de Hoz, Villanueva de la Nía, Retortillo, Villacantid etc.).

CAMPOO GUARDA
UNO DE LOS
CONJUNTOS DE
ARQUITECTURA
RUPESTRE MÁS
DESTACADOS DE
ESPAÑA

CAMPOO
HAS ONE OF
THE LARGEST
NUMBER
OF ROCK
CHURCHES IN
SPAIN



EREMITORIOS RUPESTRES Y ROMÁNICO

En la zona se conserva uno de los conjuntos de arquitectura rupestre de los siglos VI a X más numeroso y destacado de España. Más de medio centenar de iglesias, celdas, eremitorios y cenobios excavados en roca o construidos en cuevas: Santa María de Valverde, San Andrés de Valdelomar, Campo de Ebro, Arroyuelos y Cadalso. El Cuevatón, Peña Horacada y Peña Castejón son los eremitorios escondidos en cuevas de Valdelomar que complementan este legado. Para entenderlo todo, junto a Santa María de Valverde se ubica el Centro de Interpretación del Rupestre.

El Centro de Interpretación del románico nos guía por el otro gran patrimonio de la comarca. Está alojado en la iglesia de Santa María la Mayor de Villacantid. La intensidad artística del templo refuerza una exposición que presenta al visitante el esplendor del románico plasmado en el amplio conjunto de iglesias de los valles meridionales, una de las zonas con mayor densidad de arte Románico del mundo.

Antes del medievo dejaron su impronta los romanos. El yacimiento romano y domus de Julióbriga nos permite la contemplación de edificios públicos, calles y residencias señoriales de época. La domus reproduce una casa romana y sus modos de vida. Se encuentra en Retortillo (Campoo de Enmedio).

► Fresco gótico de Santa Olalla de la Loma.
Gothic wall painting in Santa Olalla de la Loma.
© Miguel de Arriba.

El Arqueositio Cántabro-Romano de Camesa, en Valdeolea, creado en torno a una villa y sus termas, ofrece restos arqueológicos que incorporan recreaciones de la instalación termal y de las pinturas murales romanas. El centro de interpretación, donde también hay tumbas medievales, permite descubrir los aspectos de historia y vida cotidiana relativos al lugar.

Antes de abandonar la comarca hay que descubrir otros dos grandes patrimonios: las pinturas góticas de Valdeolea (el fresco de Santa Olalla de la Loma es el más visitado) y un apunte mudéjar, el fabuloso el artesonado de San Andrés, en Quintanilla de An.





► Panorámica de Cañones del Ebro.
Panoramic view of the Ebro canyons.
© Miguel de Arriba.

ROMANESQUE RURAL CHURCHES

Campoo has one of Spain's largest and most outstanding collection of rock architecture dating back to the period between 6th and 10th centuries. Over fifty churches, cells, hermitages and monasteries excavated in rock or built in caves: Santa Maria de Valverde, San Andres de Valdelomar, Campo de Ebro, Arroyuelos and Cadalso. The Cuevaton, Peña Horacada and Peña Castejon, churches hidden in the caves of Valdelomar complement this legacy. For further information, visitors should visit the Cave Art Interpretation Centre located next to the Santa Maria de Valverde Church.

Meanwhile, the Romanesque Interpretation Centre, housed in the Church of Santa Maria la Mayor of Villacantid, offers information on one of the region's other great legacies. The artistry of the church reinforces the exhibition of the splendor of the Romanesque architecture found in the numerous churches housed in the southern valleys of Cantabria, considered to have the largest collection of Romanesque art in the world.

Prior to the Middle Ages, the Romans had already left their mark. The local Roman archeological site and Domus of Juliobriga permit visitors to contemplate different public buildings, streets and stately residences dating back to that period. The Domus, situated in Retortillo (Campoo de Enmedio), replicates a Roman house and the daily activities that took place therein.

The Arqueositio Cantabro-Roman of Camesa in Valdeolea recreates the distribution of the Roman villa, its thermal baths and Roman wall paintings. The Interpretation Centre, home of a number of Medieval tombs, provides an excellent range of information on the historical and daily life aspects of the place.

Before leaving the area, visitors should look out for more patrimony such as the Gothic paintings of Valdeolea (the wall painting of Santa Olalla of La Loma is the most visited) and the fabulous Mudejar coffered ceiling of San Andres in Quintanilla de An.

RED DE SENDEROS Y RUTAS

Una buena manera de conocer toda esta riqueza paisajística es a través de su red de senderos.

Imprescindible el GR99 Camino Natural del Ebro (muy recomendado el tramo Montesclaros-Aldea de Ebro-Loma Somera). Otras sugerencias de rutas y senderos son la Ruta de los Aguayos; la Vuelta a la laguna de Lanchares (un paisaje lacustre y de pastos precioso, que permite la observación de aves); la ruta de los Menhires (ocho monolitos que los pobladores de hace milenios erigieron a lo largo de 13 kilómetros en una alineación casi recta, coincidiendo con la derrota solar durante el solsticio de verano); la de las cuencas o el Camino de los balcones al oso. Una amplia red de centros de visitantes ayuda a comprender el territorio. Muchos de ellos desarrollan rutas y actividades para niños y familias.

El famoso tren de La Robla entre Bilbao y León hace cuatro paradas en la zona (Las Rozas, Montesclaros, Arroyal de los Carabeos y Mataporquera). Disfrutar del entorno desde la ventanilla del tren es otra opción muy apetecible.

NATURE TRAIL NETWORK

A great way to get to know the impressive scenery this area has to offer is through its mountain nature trail network.

One of the best trails is the CR99 Ebro Nature Trail (we would especially recommend the Montesclaros-Aldea de Ebro-Loma Somera section). Other trails worth mentioning are the Ruta de los Aguayos; the Lanchares Lake Tour (with its lacustrine system landscape and beautiful meadows ideal for birdwatching); the Ruta de los Menhires (eight monoliths erected by settlers thousands of years ago in an almost straight line measuring some 13 kilometers and coinciding with the summer solstice sun path); the Ruta de las Cuencas and the Camino de los Balcones al Oso. A large network of information centres offer visitors further information with regard to the area. Many of these also organise nature trails and activities for children and families.

Finally, we would also like to mention the famous La Robla train route that travels between Bilbao and Leon and which has four stops here (Las Rozas, Montesclaros, Arroyal de los Carabeos and Mataporquera). Enjoying the scenery from the train window is another great option.





Ceán Bermúdez, un erudito ilustrado en la BNE

La Biblioteca Nacional de España (BNE) y el Centro de Estudios de Europa Hispánica organizan la exposición *Ceán Bermúdez, historiador y coleccionista ilustrado*. Esta muestra permite conocer la vida, la obra y las colecciones de este gran ilustrado y pone de relieve el importante papel que jugó en el ámbito cultural de ese conflictivo y apasionante momento de la historia de España que fue el final del siglo XVIII y los comienzos del XIX, no sólo ante los especialistas extranjeros, sino ante el gran público español. Aunque la base fundamental de la muestra son los fondos de la BNE, también figuran obras del Museo Nacional del Prado, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundación Lázaro Galdiano, el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y de coleccionistas particulares. La exposición estará abierta al público entre el 20 de mayo y el 11 de septiembre.

Agustín Ceán Bermúdez (Gijón 1749 - Madrid 1829) fue el prototipo del erudito ilustrado, un personaje fundamental para la historia del arte española, una especie de catalizador de aspectos muy diversos en este campo, como son la historiografía, la crítica de arte, el coleccionismo, la historia de la pintura, de la arquitectura y la escultura de nuestro país, y también del grabado. No sólo mantuvo una estrecha relación con Goya y otros artistas de su época, sino que también fue una pieza fundamental del círculo de políticos e in-

Ceán Bermúdez, the enlighten erudite

The Spanish National Library (BNE) and the Studies Center of Hispanic Europe organize the exhibition *Ceán Bermúdez, historiador y coleccionista ilustrado* (Ceán Bermúdez, historian and enlighten collector), that will show the life, work and the collections of this great erudite. It will also prove the important role that he played in the cultural movement inside the very conflictive and passionate historical moment that was the end of the XVIII and the beginning of the XIX Century in Spain.



“Vaca en el abrevadero” de Berchem, Nicolaes Claes Pietersz (1620-1683).
“Cow in the trough” by Berchem, Nicolaes Claes Pietersz (1620-1683).

THE EXHIBITION WILL BE OPEN TO THE GENERAL PUBLIC FROM THE 20TH OF MAY TO THE 11TH OF SEPTEMBER



► "Francisco Goya y Lucientes, pintor" de Francisco de Goya (1746-1828), perteneciente a la serie de "Los caprichos".
"Francisco de Goya y Lucientes, painter" by Francisco de Goya (1746-1828), from the series "Los Caprichos".

► “Virgen con niño” de Manuel Albuérne (1764-1815).
Virgin with child by Manuel Albuérne (1764-1815).

LA EXPOSICIÓN ESTARÁ ABIERTA AL PÚBLICO ENTRE EL 20 DE MAYO Y EL 11 DE SEPTIEMBRE

Although the fundamental base of the exhibition is the collection of the BNE, there are also pieces of the Prado Museum, the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, Lázaro Galdiano Foundation, the Official School of Architects in Madrid and private collections too. The exhibition will be open to the general public from the 20th of May to the 11th of September.

Agustín Ceán Bermúdez (Gijón 1749 – Madrid 1829) was the perfect enlighten erudite. He was a fundamental character in the History of the Spanish Art. He promoted several aspects in this field like: the Historiography; the Art critique; the collectionism; the History of Painting, Architecture, Sculpture and also the one related to printmaking in Spain. Ceán Bermúdez was not only a close friend of Goya and other famous painters, but he was also a fundamental piece in the political and intellectual circle in that

moment, like Jovellanos, Iriarte, Moratín and Vargas Ponce. All of them tried to regenerate the country through the education, the culture, the economy and the politics.

He had humble origins, but he became a protected of Jovellanos, and worked for him as a secretary. After that, he was the secretary of Francisco Cabarrús and then he met the playwright Leandro Fernández de Moratín, with whom he share a great friendship.

In 1791 he was commanded to fix the Indians' Archive. After that, and thanks to the protection of Jovellanos, he was named Official of the Secretary of the Grace and Justice State of Indias. In 1880 he published his master piece the Historical Dictionary of the most enlighten teachers of Fine Arts in Spain (*Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*). In 1814 he also published the first biography of Jovellanos, which was essential to get to know this character. He was also a member of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and a good friend of the painter Francisco de Goya, who painted his portrait



telectuales, como Jovellanos, Iriarte, Moratín, Vargas Ponce y otros muchos que intentaban la regeneración del país a través de la educación, la cultura, la economía o la política.

De orígenes humildes, fue protegido de Jovellanos, a cuyo servicio estuvo como secretario, para pasar después a serlo de Francisco Cabarrús. A las órdenes de este último conoció a Leandro Fernández de Moratín, con quien le unió una gran amistad.

En 1791 le fue encomendado el arreglo del Archivo de Indias. Más adelante, gracias a la protección de Jovellanos, fue nombrado oficial de la Secretaría para el Estado de Gracia y Justicia de Indias. En 1800 publicó su obra más destacada, el *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*, y en 1814 hizo lo propio con la primera biografía de Jovellanos, fundamental para el conocimiento del personaje. Fue miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, y amigo del pintor Francisco de Goya, quien pintó su retrato.

CROWNHILL SHOES

.COM

SHOES MADE IN SPAIN



“Zapatos MADE IN SPAIN a un precio inmejorable”

PROMOCIÓN REVISTA ALADIerno

150 €

ENVÍO GRATIS AHORA

CÓMO COMPRAR SUS ZAPATOS

En la tienda on-line

www.crownhillshoes.com

en MADRID C/ Lagasca 107

o llámenos al 915 296 765 y le

ayudaremos con su pedido

Venta on-line a toda Europa

WWW.CROWNHILLSHOES.COM



Presentamos algunas prendas de caballero perfectas para ser un auténtico *gentleman*.

Here we present men's some clothes to be a genuine gentleman.



Cinturón de piel **SILBON**

Cinturón de piel marrón de la marca Silbon.

Brown leather belt.

www.silbon.es



Camisa shirt **MASSIMO DUTTI** *Business lux*

Camisa con micro estampado de pata de gallo, confeccionada en tejido italiano 100% algodón.

Houndstooth micro pattern shirt produced with 100% italian cotton.

www.massimodutti.com



Chaqueta / Blazer **FAY**

Chaqueta americana de espiguilla de tres botones.

Herring-bone pattern blazer.

www.fay.com



Portadocumentos 'Fidèle' *Briefcase 'Fidèle'* **NEBOTTI**

Está confeccionado de manera artesanal en España cuidando hasta el más mínimo detalle.

Briefcase handmade in Spain.

www.nebotti.com



CROWNHILL SHOES **Modelo The Flynn**

El zapato de hebilla fabricado a mano en España, en color burdeos es un zapato todoterreno a medio camino entre el zapato de cordones más formal y los mocasines más informales.

Monkstrap handmade in Spain.

www.crownhillshoes.com



TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es



**LA INGENIERÍA AL SERVICIO
DE LAS PERSONAS**

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

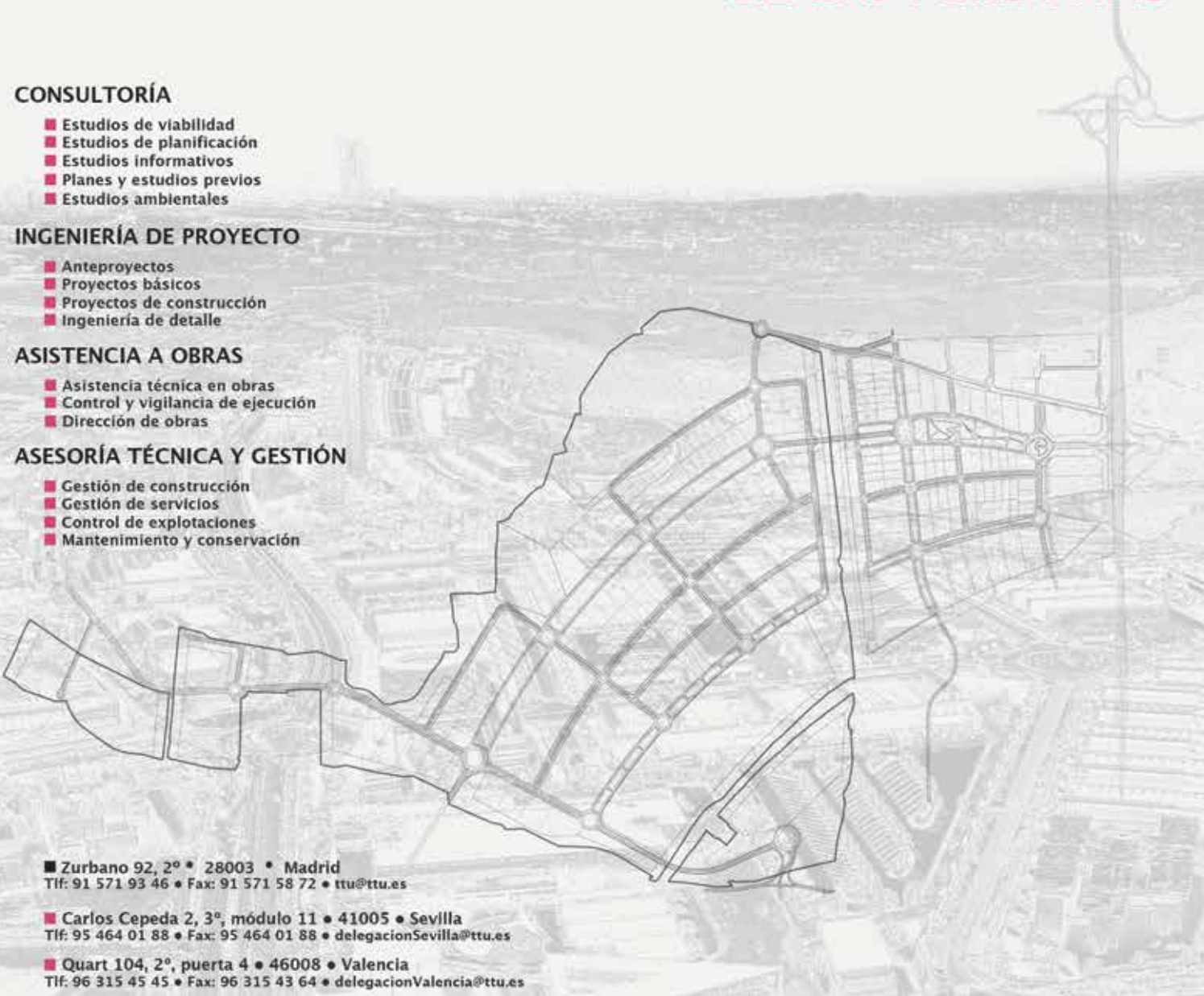
- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es





MITSUBISHI OUTLANDER

Texto / Text: Manuel Muñoz.

El mercado de los todoterreno siempre ha tenido en Mitsubishi una de sus más claras referencias. La marca japonesa ha estado históricamente ligada a este segmento mediante una destacada gama de productos y una exitosa presencia en el mundo de la más alta competición. Ahora la firma de los tres diamantes se adapta a las exigencias actuales de un mercado en el que las nuevas generaciones *SUV* han cambiado de manera total el concepto del *off-road*.

El Outlander se presenta como el modelo más equilibrado de la gama Mitsubishi. Situado entre el compacto ASX y el todoterreno por excelencia de la marca, el Montero, el Outlander ofrece unas excelentes prestaciones al usuario a todos los niveles. Por un lado cuenta con toda la presencia y polivalencia características de cualquier *SUV*, con una imponente estética que ha sido ligeramente retocada en su catálogo 2016. Asimismo la habitabilidad interior es uno de sus puntos fuertes, mostrando su faceta más versátil gracias a la posibilidad de albergar hasta 7 asientos y a una sobresaliente capacidad de carga de entre 519 y 1.718 litros. El comportamiento y suavidad de conducción del Outlander es comparable al de una berlina gracias al rediseñado chasis y al trabajo realizado en materia de insonorización.

Junto a los cambios efectuados en su interior, ahora con un nivel de acabado y equipamiento más refinado y vistoso, la gama Outlander ha reforzado su oferta de motorizaciones. Al diésel 220 DI-D de 150 CV se le ha añadido una nueva versión gasolina 200 MPI de idéntica potencia asociada a la tracción delantera y un cambio manual que le sitúa como escalón de acceso a la gama. Por encima se coloca la mencionada alternativa de gasóleo, disponible tanto en versiones 4x2 y 4x4, como con transmisiones manuales y automáticas. No obstante, la estrella del catálogo Outlander es el modelo híbrido enchufable PHEV. Equipado con un sistema de propulsión compuesto por un motor de gasolina y uno eléctrico, con una potencia conjunta de 203 CV, el PHEV es capaz de ofrecer unas destacadas prestaciones junto a un consumo medio de lo más ajustado, con una autonomía eléctrica de 52 km. Además, su completo nivel de equipamiento incluye detalles como la cámara de 360 grados con vista de pájaro, sensores delanteros y traseros de ayuda al aparcamiento, iluminación led o volante calefactable.





A crossover trend

Mitsubishi has always been one of the clearest benchmarks in the all-terrain vehicle market. The Japanese brand has been linked to this market segment through an outstanding product range and successful presence in the world of top competition. Now, the three-diamond brand has adapted to today's market demands where new generation SUVs have completely changed the off-road concept.

The Outlander is presented as the most balanced model in the Mitsubishi range. Positioned between the compact ASX and the all-terrain vehicle par excellence, the Montero, the Outlander affords excellent performance at all levels. On the one hand it has all the presence and polyvalence characteristics of any SUV, with imposing aesthetics that have been slightly modified in the 2016 catalogue. Likewise, the interior is one of the strong points, showing its most versatile side thanks to the possibility of having up to 7 seats and an excellent luggage capacity of between 519 and 1718 litres. Performance and the smooth drive of the Outlander are comparable to that of a sedan, thanks to the designed chassis and the sound-proofing work.

In addition to the changes on the interior, the vehicle now features more refined, visually pleasing finish and equipment, and the Outlander has also upped the choice of engines. In addition to the diesel 220 DI-D producing 150 hp, there is now a new petrol engine, namely the 200 MPI yielding exactly the same power with front wheel drive as the most basic version in the range. Above the latter is the aforementioned diesel version, available as a 4x2 or 4x4, with manual or automatic gearboxes. Nevertheless, the star in the Outlander catalogue is the plug-in hybrid, the PHEV. Fitted with a drive unit consisting of a petrol engine and an electric motor, jointly producing 203 hp, the PHEV is capable of yielding outstanding performance at low average consumption. Moreover, its complete range of equipment features details such as the camera with a 360 degree bird's eye view, front and rear parking sensors, led lights and heated steering wheel.



EL PRECIO DEL OUTLANDER
PHEV PARTE DESDE LOS 38.720
EUROS, SIN INCLUIR LAS AYUDAS
GUBERNAMENTALES



FORD
APUESTA
POR EL
SECTOR MÁS
EXCLUSIVO
DEL MERCADO

Ford amplía la gama Vignale

Ford ha desvelado los planes de futuro para su nuevo catálogo de automóviles *premium*. La familia Vignale crece en 2016 con la llegada de hasta cuatro nuevos modelos. A las versiones fabricadas en Valencia de los Mondeo cuatro puertas y *wagon* se les van a sumar a lo largo de este año nuevas alternativas marcadas por una estética, equipamiento y nivel de acabado de lo más distintivo. Por un lado, los SUV Edge y Kuga —éste último mostrado por el momento en una versión *concept*—, incorporan la particular visión del lujo al catálogo todoterreno de la firma del óvalo.

Asimismo el proyecto Vignale muestra su cara más polivalente y familiar con la incorporación del S-Max a su gama, mientras que la familia Mondeo se completa con su respectiva versión Vignale en la carrocería de cinco puertas. Toda una apuesta por el sector más exclusivo del mercado que sitúa a Ford entre lo más destacado de la industria del automóvil por tecnología e imagen.

Ford expands the Vignale range

For has revealed its future plans for its new catalogue of premium vehicles. The Vignale family will grow in 2016 with the arrival of up to four new models. In addition to the four-door and station wagon Mondeo versions manufactured in Valencia, new alternatives featuring distinctive aesthetics, equipment and finishes will be added this year. On the one hand the Edge and Kuga SUVs - the latter having been revealed as a concept version -, feature the particular luxury outlook in the all terrain catalogue by the oval brand.

Likewise, the Vignale project reveals its more polyvalent and family side with the inclusion of the S-Max in this range, whereas the Mondeo family car is completed with its respective Vignale in a five-door version. This is a clear commitment to the more exclusive end of the market, positioning Ford among the best in the automobile industry in terms of technology and image.

Renault revoluciona el mercado eléctrico con el Zoe

La gama Zero Emissions de Renault se une a la creciente oferta eléctrica. Un segmento en el que la marca se ha consolidado como una de las pioneras en el desarrollo de una tecnología llamada a dominar el futuro del automóvil. El Zoe es una propuesta utilitaria 100% eléctrica. Un modelo de 4,08 metros de longitud y una considerable altura (1,56 metros) capaz de ofrecer el máximo nivel de confort de marcha a sus cinco ocupantes.

El Zoe posee un motor eléctrico de 88 CV y con una velocidad limitada a 135 kilómetros/hora. Una de sus virtudes es la rápida y lineal entrega de la potencia en todo momento, lo que le dota de una notable agilidad tanto en ciudad como en carretera. Dispone de una autonomía de alrededor de 240 kilómetros, lo que le dota de una total libertad de movimiento al conductor en sus desplazamientos diarios.

Renault revolutionises the electric car market with the Zoe

The Zero Emissions range by Renault joins the growing range of electric cars produced by the French manufacturer. The rhombus brand has become consolidated in this segment as one of the pioneers in developing technology that is destined to dominate the future of automobiles. The Zoe is presented as Renault's 100% electric utility car. A model measuring 4.08 metres long with considerable height (1.56 metres) capable of affording maximum levels of driving comfort for its five occupants.

The Zoe is fitted with a 88 hp electric motor, with a top speed limited to 135 km/h. One of its virtues is the quick, even power delivery at all times, making it particularly agile both in the city and on the highway. Its autonomy is around 240 kilometres, conferring complete freedom of movement for drivers during their daily travel.



EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que
pastan en libertad
*Our cows graze freely
in the island.*

+



Leche con sabor a
los pastos de Menorca
*Milk flavoured with
the pastures of Menorca.*

+



Elaboración y
maduración con
métodos milenarios
*Ancient methods of
elaboration and maturation.*



La humedad
Humidity.

+



La luz
de Menorca
The light of Menorca.

+



La brisa salina que
impregna los pastos
*The salt breeze
permeates the pasture.*

UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

Disfruta de todas sus variedades:

tierno: suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

Sello de la D.O.P. garantía de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

Compra fácil: por internet o en comercios de todos los países.

A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

Enjoy all its varieties:

tender: soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

Easy shopping: For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern
de les Illes Balears

FOGAIBA
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO
AGRÍCOLA DE
DESARROLLO
RURAL: EUROPA
INVIERTA EN
LAS ZONAS
RURALES





Mazda completa su gama todoterreno con el CX-3

La saga CX de Mazda amplía sus horizontes con la llegada del nuevo CX-3. Se trata de un vehículo que da acceso a esta reconocida gama de todoterrenos que tiene al CX-5 como principal protagonista. En este caso la firma japonesa ofrece una alternativa crossover compacta de 4,28 metros de longitud, bajo las líneas de diseño KODO que tanto caracteriza al resto de modelos de su catálogo. De esta manera el CX-3 combina a la perfección una imagen deportiva con la distinción y porte de los tan de moda todocaminos. Gracias a una ligeramente sobre elevada altura al suelo de 15 centímetros el CX-3 puede desenvolverse con soltura por todo tipo de pistas y caminos sin que se vea perjudicado su comportamiento dinámico en carretera. Su catálogo inicial está compuesto por dos motorizaciones gasolina de 120 y 150 CV de potencia, y una tercera variante diésel 1.5 de 105 CV. Estos motores se pueden combinar con cambios manuales y automáticos. La tracción total siempre está asociada al gasolina de mayor potencia y, de forma opcional, en el diésel.

Mazda completes its all-terrain range with the CX-3

The CX-2 saga by Mazda broadens its horizons with the arrival of the new CX-3. This is a vehicle at the starting end of this recognised range of all-terrain vehicles in which the CX-5 plays the starring role. In this case the Japanese firm is offering a compact crossover alternative measuring 4.28 metres long, under the KODO design that is so characteristic of the rest of the models in their catalogue. The CX-3 perfectly combines a sporty image with the distinction and performance of these fashionable all-terrain vehicles. Thanks to a slightly raised floor height of 15 centimetres, the CX-3 can find itself easily at home on all kinds of tracks and roads without its dynamic performance on the highway being impaired in any way. The initial catalogue consists of two petrol versions of 120 hp and 150 hp, and a third 1.5 diesel version producing 105 hp. These engines can be combined with manual or automatic gearboxes. Four-wheel-drive is always associated with the more powerful of the petrol engines, and as an option with the diesel version.

Kadjar, la apuesta de Renault por el mercado *crossover*

Hasta ahora la firma del rombo era de las pocas que no contaba con representación en el mercado de los *crossover* de tamaño medio, un hueco que ya queda cubierto con la llegada del nuevo Kadjar. Renault ha sabido aprovechar la experiencia en este segmento de Nissan para desarrollar su propio vehículo sobre la misma plataforma que utiliza el exitoso Qashqai. No obstante, el Kadjar muestra una identidad propia respecto al modelo nipón, con una gama desarrollada de manera específica. De esta manera, con una longitud total de 4,45 metros, el Kadjar se presenta como una interesante alternativa para aquellos que busquen un coche polivalente, con una notable habitabilidad y capacidad de carga (472 litros de maletero), funcional incluso para los que quieran aventurarse por trayectos fuera del asfalto. La gama Kadjar se estructura en torno a dos motores diésel de 110 y 131 CV y uno de gasolina de 131 CV, además de disponer de versiones 4x2 y 4x4 y hasta cuatro niveles de acabado.



Kadjar, Renault's commitment to the crossover market

Until now the rhombus brand was one of the few that was not represented in the medium size crossover market, a niche that has now been filled with the new Kadjar. Renault has been able to take full advantage of experience in this segment by Nissan to develop its own vehicle over the same platform used by the hugely successful Qashqai. Nevertheless, the Kadjar has its very own identity compared to the Japanese model, with a specifically developed range of models. Measuring 4.45 metres long, the Kadjar is an interesting alternative for people looking for a multi-purpose car, with notable space and load capacity (472 litres trunk capacity), and is functional even for those who wish to venture off-road. The Kadjar range is structured around two diesel engines, 110 hp and 131 hp and a petrol engine also producing 131 hp, and is available in 4x2 and 4x4 versions with up to four different finish levels.

El fin de la historia del cáncer se está escribiendo hoy

Luchamos por poner punto final a la historia del cáncer poniendo a disposición de nuestros pacientes un gran equipo médico especializado en su investigación, tratamiento y prevención.

JUNTOS VENCEREMOS AL CÁNCER.

MDAnderson
~~Cancer~~ Center
Madrid • España

C/ Arturo Soria, 270. Madrid | 91 277 72 20
www.mdanderson.es |  @MDAnderson_ES

Conoce el Chequeo Médico Integral MD Anderson Madrid
¡Sin esperas!





IBERIA PLUS

Bilbao.
Cuna de
arte y
gastronomía.

25%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos
A/desde Madrid -
Biarritz y Faro.

25%
dto. en Avios

Iberia:
Para vuelos
A/desde Madrid -
Bilbao y Faro.



Este verano te va a costar decidirte.

Siempre cuesta un poco elegir destino para unas vacaciones, pero este verano en Iberia te lo vamos a poner más fácil que nunca porque **iniciamos la temporada de verano con la apertura de 39 rutas, que suponen incorporar 19 destinos adicionales.**

Desde Florencia o Nápoles, pasando por Berlín, Manchester o Dubrovnik y hasta La Habana o Los Ángeles. Disfruta con Iberia de un merecido descanso en el destino que siempre has querido conocer.

descuento
Avios

Tus Avios cuentan y también descuentan.

Porque tus Avios pueden llevarte muy lejos, utilízalos para conseguir **hasta un 50% de descuento en tus vuelos** y disfrutar de experiencias inolvidables. Busca el distintivo «**Descuento con Avios**» y vuela por mucho menos.

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



FRYDA | VALENCIA

Avenida de las Cortes Valencianas 58 • 46015 Valencia Tel.: +34 692 852 555

Fryda es una de los espacios más espectaculares de la ciudad de Valencia y el único que combina restaurante y discoteca. La sala ha sufrido una profunda reforma, que junto a su decoración vanguardista, sus espectaculares instalaciones equipadas con la última tecnología, su renovado equipo de luz y sonido y sus nuevas e increíbles zonas vip hacen de Fryda un lugar idóneo para cualquier celebración y para disfrutar de una gran noche.

Fryda se encuentra ubicada en la avenida de las Cortes Valencianas 58, junto al Palacio de Congresos, enfrente del casino Cirsa y a escasos minutos del centro de Valencia.

Fryda is one of the most amazing nightclubs in the city of Valencia and the only one that combines restaurant and nightclub. The place has been recently renovated getting a modern decoration. It is equipped with the latest technology. Its new system of light and sound and its incredible new VIP areas become Fryda in a perfect place to celebrate and enjoy a night.

Fryda is located on Avenida de las Cortes Valencianas 58, next to the Palacio de Congresos, in front of the Casino Cirsa and a few minutes from the center of Valencia.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS/GIFTS



Calvin Klein
CK one-summer EDT spray 100 ml
▲ NO-EU+38,00€ | EU+42,00€



Desigual
Desigual fresh woman EDT spray 50 ml
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



Paco Rabanne
Paco EDT spray 100 ml
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



Reloj Hippy Chic con pulsera
Hippy Chic watch with bracelet
▲ NO-EU+25,00€ | EU+30,00€



Reloj Precision Time
Precision Time watch (unisex)
▲ NO-EU+20,00€ | EU+24,00€



Reloj para niños
Children's watch
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



Cartera de aluminio ÖGON
Anodized aluminium card case
▲ NO-EU+24,00€ | EU+28,00€



Set labial Coca-Cola
Lip Smacker
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



Balanza portaequipajes
Luggage scale
▲ NO-EU+12,00€ | EU+14,00€



Toblerone Tiny Mix
37 unidades / 37 pieces
▲ NO-EU+7,50€ | EU+9,00€



Llavero solidario Aviación Sin Fronteras
Aviation Without Borders solidarity keyring
▲ 5,00 € unidad / each

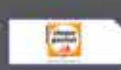


Producto Nuevo
New Product

EU:
En vuelos dentro de la Unión Europea
European flights

NO-EU:
En vuelos fuera de la Unión Europea
Non European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.eu



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencionclientes@airshop.eu

EXPOSICIONES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

BADAJOS

MUSEO DE BELLAS ARTES DE BADAJOZ

El Museo de Bellas Artes de Badajoz (Muba), recientemente ampliado, propone un viaje por la pintura y la escultura



desde el siglo XVI hasta nuestros días. Sus fondos reúnen obras de grandes autores de Extremadura, como Zurbarán, Luis de Morales, Felipe Checa, Eugenio Hermoso y Torre-Isunza, pero también de fuera de la región, entre ellos, Rosales, Sorolla, Picasso, Dalí, Alberti y Tàpies. La remodelación del museo, situado en el centro histórico de Badajoz, ha integrado armoniosamente dos edificios del XIX y otros dos del XXI.

BADAJOS FINE ARTS MUSEUM. The recently extended Badajoz Fine Arts Museum offers visitors a tour of paintings and sculptures dating from 16th century to the present day. It includes works belonging to famous local artists such as Zurbarán, Luis de Morales, Felipe Checa, Eugenio Hermoso and Torre-Isunza as well as artists from other parts of Spain such as Rosales, Sorolla, Picasso, Dalí, Alberti and Tàpies. The remodeling works carried out on the museum, situated in the historical centre of Badajoz, have harmoniously combined two 19th century buildings with two 21st century buildings.

MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

El Museo de Arqueología e Historia de Melilla se encuentra instalado en la antigua Torre de la Vela, construida sobre la batería y plaza de armas (hoy de Estopiñán) que defendía la Puerta de Santa Ana en el siglo XVI.

MELILLA'S HISTORY AND ARCHEOLOGY MUSEUM

Melilla's History and Archeology Museum is installed in the Old Vela Tower, built on the Estopiñán Square that defended the Puerta de Santa Ana in the sixteenth century.



MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral. The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The "Reconstruction" where you will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.



MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

MELILLA

SEVILLA

GRANADA

PALMA DE MALLORCA

MÁLAGA

TENERIFE



BAUTIZO EN SANTANDER

Un avión de AIR NOSTRUM ha sido bautizado como Santo Toribio de Liébana, en honor al monasterio de igual nombre. El obispo de Santander, Manuel Sánchez Monge, bendijo la aeronave en un acto que contó con la presencia del presidente cántabro, Miguel Ángel Revilla, así como autoridades autonómicas y locales. La aeronave bautizada, además del nombre del santo, lleva impresas en el fuselaje referencias a Cantabria y a 2017 Año Jubilar Lebaniego.

► Tripulación y autoridades delante del avión tras el bautizo.
 The aircraft crew and government authorities pose in front of the christened aircraft.
 © Gobierno de Cantabria. / Cantabria Regional Government.

CHRISTENING IN SANTANDER

An AIR NOSTRUM aircraft was recently christened 'Santo Toribio de Liebana' in honour of the Spanish monastery of the same name. The Bishop of Santander, Reverend Manuel Sanchez Monge, blessed the aircraft in a ceremony in which a number of local and regional authorities took part. In addition to the saint's name, the aircraft fuselage includes references to Cantabria and the 2017 Año Jubilar Lebaniego (Lebaniego Jubilee Year).



La tripulación posa tocada con la gorra tradicional de la zona.
 The AIR NOSTRUM crew poses wearing the area's traditional red berets.
 © Spotters LESO.

AIR NOSTRUM INAUGURATES ITS MADRID-BIARRITZ FLIGHT ROUTE

An AIR NOSTRUM CRJ 1000 regional jet recently inaugurated the Company's flight route between Madrid and Biarritz with a flight of just over an hour. This daily flight service (except Saturdays) will not only act as a promotion tool for the French Basque city of Biarritz, but will also connect it with the national and international flights arriving and departing from Terminal 4 of the Adolfo Suarez Barajas Airport in Madrid.

The tourist offer here includes, amongst other things, impressive mountain and coastal landscapes, top class surfing beaches, 12 golf courses equipped with magnificent greens and a number of elegant spas famous for their therapeutic waters.

AIR NOSTRUM is the only regional airline to provide regular flights to Biarritz. Return flights are available from 49 euros each way.

AIR NOSTRUM INAUGURA LA CONEXIÓN MADRID-BIARRITZ

Un CRJ 1000 de AIR NOSTRUM inauguró la ruta que une Madrid y Biarritz en un vuelo de apenas una hora de duración. Esta conexión, que se opera a diario, excepto los sábados, servirá para aprovechar el atractivo turístico de la ciudad vascofrancesa y, por otra parte, enlazará el departamento francés con los vuelos nacionales e internacionales del hub o centro de distribución en la terminal 4 del aeropuerto madrileño.

El potencial turístico de Biarritz se apoya, además de en su paisaje, entre mar y montaña, en las olas de sus famosas playas, los greens de sus 12 campos de golf y las aguas terapéuticas de sus elegantes balnearios.

La ruta, que en operación regular solo opera AIR NOSTRUM, se podrá volar desde 49 euros por trayecto para viajes de ida y vuelta.



LA HABANA PARA SIEMPRE

HAVANA FOREVER

Texto / Text: **Ángel Ortiz Dávila.**

Director del Hoy de Badajoz.

Director of Hoy de Badajoz.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Lo primero que recuerdo de aquel viaje a La Habana es que nos timaron. Nada más salir del hotel Plaza, una mujer nos pidió dinero porque necesitaba desesperadamente leche en polvo para su bebé. Le respondimos con evasivas. Luego, en vez de asumir nuestra incompetencia negociadora y zanjar la conversación de golpe, caímos en la trampa: señora, no le ayudamos porque usted nos quiere engañar. Ella sacó ventaja de esa desconfianza, de nuestro refugio tejido de sospechas razonables, y logró llevarnos hasta una tienda

UNA DE LAS ÚLTIMAS COSAS QUE HICE EN LA HABANA FUE APARCAR UN COCHE. ERA UN LADA DESTARTALADO DE COLOR BLANCO, PROPIEDAD DE UNA MUJER ENCANTADORA.

Por soberbios. La mercancía volvió a su estantería. La señora obtuvo mucho más dinero del que le hubiésemos dado si desde el principio no nos hubiésemos creído más listos que ella. El chico de la tienda sacó su comisión. Y listo. A mí se me quedó cara de koala.

El sitio donde más tiempo pasamos fue un garito de música en vivo, 'El gato tuerto'. Servían un daiquiri excepcional, pero sobre todo bebíamos cerveza, más asequible. Una noche mantuvimos en la barra una amena charla con dos españoles residentes en el país hacía muchos años. Nos recomendaron un paseo por el malecón. En su compañía conocimos el ambiente festivo y nocturno de la zona, llena de gente muy joven ebria por las drogas y el alcohol, huérfana de otro horizonte vital que no fuese la mera supervivencia. Por un paquete de tabaco, hacían lo que les pidiesen.

Una de las últimas cosas que hice en La Habana fue aparcar un coche. Era un Lada destartalado de color blanco, propiedad de una mujer encantadora. Dulce y algo ingenua, trabajaba de funcionaria para el Estado. Se llamaba Maru y ganaba algo de dinero extra como chófer ilegal. Tenía por lo menos cincuenta años. Acabábamos de regresar de una playa de Varadero en la que habíamos disfrutado de nuestras últimas horas en la isla, antes de embarcar en el aeropuerto José Martí. Yo me ocupé de estacionar correctamente el vehículo para no entorpecer el tráfico de la calle Agramonte mientras nos despedíamos, para siempre, con largos abrazos.

Días atrás, Maru nos había llevado de visita a un paraje natural acondicionado con merenderos y frecuentado por familias locales, nada turístico. Había un río, muchos bañistas y un pequeño bar. De repente una tormenta desató el diluvio y un guarda nos avisó de que tendríamos que salir de allí por seguridad. El río se convirtió en un gran torrente peligroso. En la autopista, durante el viaje de regreso, hubo muchos momentos en los que el parabrisas del Lada, a veinte por hora, no era capaz de evacuar la abundante lluvia que caía. Esa noche Maru nos invitó a cenar en su casa un asado de pescado. Por las molestias, nos dijo.

The first thing I remember about that trip to Havana was being conned. It happened as we left the Hotel Plaza. A woman asked us for some money saying she was desperate for powdered milk for her baby. We replied evasively. Unfortunately, instead of taking responsibility for our lack of negotiation skills and walking away, we fell into the trap: Lady, we do not want to help you because you are trying to con us. She took advantage of our distrust, based on reasonable doubt, and led us to a nearby shop. We would buy what she needed removing any doubts we had about her. The second thing I remember is that we paid a ridiculous amount for the milk. It soon became obvious that the woman and shop worker were in cahoots and that we had effectively, thanks to our arrogance, been conned. The milk was then put back on the shelf and the woman received a lot more money than she would have if we had not believed that we were cleverer than her. The shop assistant got his commission and I ended up with egg on my face.

During our stay, we spent most of our time in clubs with live music, such as the 'El gato tuerto' (The One-eyed Cat). Here, the daiquiris were exceptional, although we drank mostly beer because it was cheaper. We had an interesting conversation one night with two Spaniards who had lived in Havana for years. They invited us to take a walk along the esplanade and introduced us to the nightlife there full of drunk and drugged youngsters with nothing else in mind than survival. Apparently, they would do anything in exchange for a packet of cigarettes.

One of the last things I did in Havana was park a car, a rickety old white Lada belonging to a charming woman called Maru. Sweet and a little naïve, she worked as a civil servant, earning a little extra money as an illegal taxi driver. She was at least fifty-years-old. On our way to the Jose Marti Airport after spending our last few hours at the Varadero Beach, Maru asked me to park the car in Agramonte Street so that we could, without blocking the traffic, hug each other and said goodbye forever.

A few days before, Maru had taken us for a visit to a popular countryside picnic area full of locals with no other tourists in sight. There was a river with lots of people swimming and a small bar. All of a sudden we were overwhelmed by torrential rain. A local guard told us to leave for safety reasons. It did not take long for the river to become a dangerous torrent of water. During our trip back along the motorway, driving at twenty kilometers an hour, the Lada window wipers were at times unable to cope with the rain. That night, Maru invited us to her house for a baked fish dinner. She said it was to make up for any inconvenience we had suffered.

ONE OF THE LAST THINGS I DID IN HAVANA WAS PARK A CAR, A RICKETY OLD WHITE LADA BELONGING TO A CHARMING WOMAN CALLED MARU.

OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIERNO



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-50%

AHORA SOLO POR 80.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
 - Piel grabada Palace de primera calidad.
 - Presentación en caja de lujo.
- Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al **629 517 974** o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIERNO. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síguenos y descubra todas las novedades y ofertas especiales

VUELVE A HABLAR DE TU COCHE



Vas a querer contar muchas cosas de tu nuevo Outlander.

Hablarás de su diseño "Dynamic Shield", con luces diurnas integradas LED de 12 diodos. De su altísimo nivel de equipamiento en toda la gama, con navegador MMCS, llantas de aleación de 18", cámara trasera o sistema de arranque sin llave. De su impresionante insonorización interior. O de su reducido consumo y bajas emisiones. Vas a volver a hablar de tu coche.

Nuevo Mitsubishi Outlander, desde 22.650€



Drive@earth

CO₂: 130 – 154 g/km · Consumo: 4,9 – 6,2 l/100km

Modelo fotografiado: Outlander 220 DI-D 8AT Kariishi 4WD. Precio del Outlander 200 MPFCVT Moson 2WD 5 plazas, válido para Países nórdicos y Balcánicos para clientes particulares que financien a través de Santander Consumer EPC SA por un importe a mano de 15.000€ a un plazo máximo de 48 meses. Esta oferta incluye protección IVA, ITP, plus PVE, 3 meses a disposición y parquímetros de Blau en el momento de compra y su aparcamiento. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta el 31/08/2016. Asistencia 24h en Europa. Mitsubishi recomienda lubricantes **REPTON**.

